



2022 蹲點台灣——山美社區地方誌

SAVIKI



數位創新

×

族語復興

×

部落教室

SAVIKI

山美部落教室



山美部落

TSOU LANGUAGE REVIVAL

鄒語復興——教材數位化

2022 蹲點計畫團隊

／林筑瑩
／黃楷綦
台師大社會教育系

Contents

DEPARTMENTS

003 Introduction

005 Saviki

007 Project

009 Interview



本期亮點

關於蹲點計畫、
此次著手的教材數位化
本期將帶給你——



山美社區 與部落教室

山美在哪裡？
有何特別之處？
部落教室對於當地，
又是一個怎麼樣的存在？



數位教材計畫 介紹與未來發展

為何要將鄒語教材數位化？
目標及未來效益為何？

ON THE COVER

山美部落教室 臉書社團



深度採訪： 孝美老師 與Mo'o E'ucna

聽聽在地服務的人們
對這塊土地、對族語復興運動
有何看法與感慨

編者的話

台師大社教系 三年級
林筑瑩 / 黃楷綦

We hope that...



希望在這次蹲點做到什麼？

這次我們總共製作了19份的數位族語教材
期許在現在科技發達、數位盛行的年代
能為部落教室帶來嶄新的教學管道
希望孩子們喜歡我們的設計！

雖然沒辦法實體去社區蹲點
但是透過訪談、線上繪圖教學
腦海中也已經有一個好立體的山美了！
也從中探掘了族語推廣的不易
希望藉由這份刊物的訪談
讓大眾得知族語復興在山美是如何運作的！



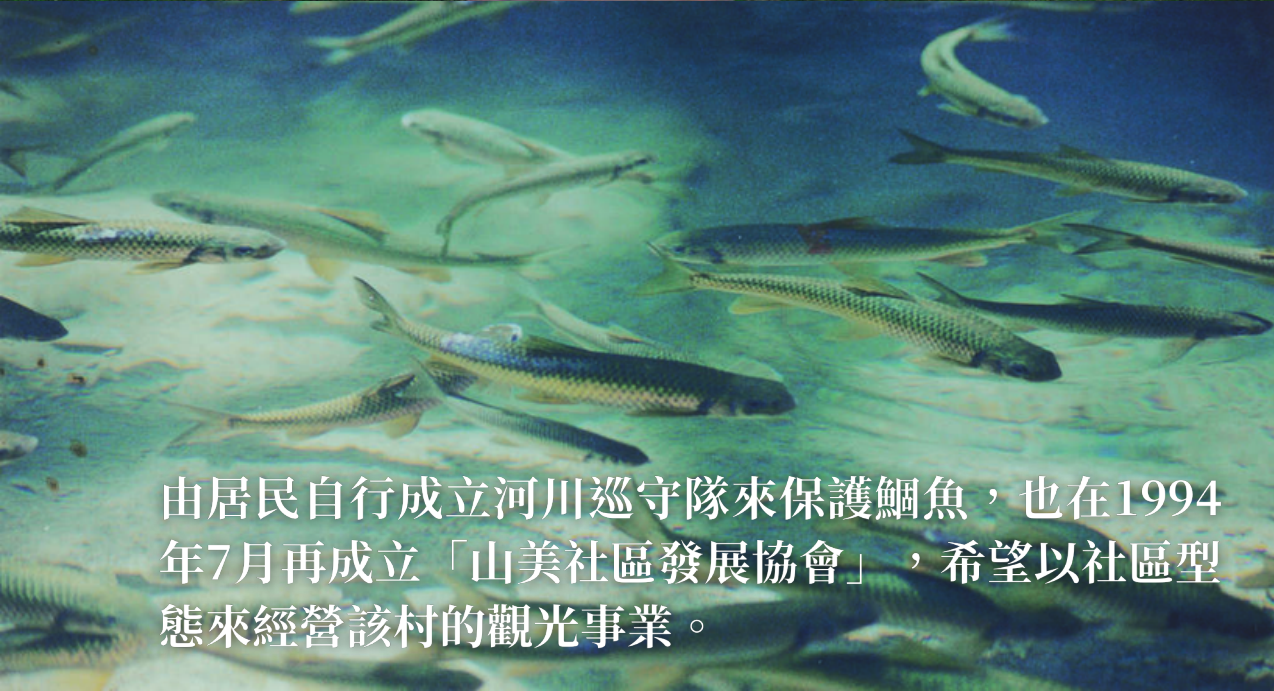
Thoughts

編者小碎念：此次服務的心得

這次服務中
我們學會了如何探究社區
真正需要的服務
即便在聯絡上、交流上
都需要花費更多的時間與精力

實作上也受到較多的限制，我們仍十分享受
喜歡用自己小小的力量協助他人的感覺！

DANA YIGU



由居民自行成立河川巡守隊來保護鮭魚，也在1994年7月再成立「山美社區發展協會」，希望以社區型態來經營該村的觀光事業。

資料來源：交通部觀光局阿里山國家風景區管理處

<https://www.ali-nsa.net/zh-tw/attractions/detail/246>

本期 · 亮點



何謂SAVIKI?

SAVIKI其實就是山美的部落教室
在本期地方誌
我們將介紹部落教室的由來
以及他們提供的課程

孩子眼中的山美

從孩子們的視角
看看這片他們生活的土地
會是怎麼樣的面貌呢?
讓我們來一探究竟吧!

社區需求：數位教材

在首次與部落的聯繫中我們得知
部落目前需要的協助是——
將族語單字轉變為數位教材
本期我們會講述數位教材設計上的
巧思以及理念

人物專訪

是誰為了山美部落默默耕耘著呢?
我們想，英雄也是可以具名的
因此訪問了兩位對於推動社區事務
不遺餘力的大人物.....



山美
部落 教室

TRIBE CLASSROOM

· SAVIKI

WHERE IS SAVIKI?

ADDRESS:

嘉義縣阿里山鄉山美村3鄰51號

OPEN TIME:

MON.-TUE. 08:00-17:00

THU. - SUN. 08:00-17:00

文／黃楷綦

山美的部落教室成立於2002年
一開始目的為照護部落裡的孩子們
2012年開始由初始成員們
規劃鄒族文化課程
期許藉此培養孩子對鄒族的認同

在2009年的八八風災
部落教室也為救災行動提供了很好的輔助
也從此開始有基金會的資源導入
為課後輔導課提供師資

約有90%的部落孩子都有加入部落教室
可稱作山美體制外的重要教育機構！
平常每週一、四、五會有數學、英文課程
週二、三則是文化課程

文化課程的重心之一
便是「族語教學」
族語檢定分為
初級／中級／中高級／高級／優級
通常高中生大約可以學到中級
但山美部落教室的孩子們
才國小的年紀，就都考取到中級的認證！



部落教室 課程介紹



SINCE_2002

生活技能

養豬、澆菜、殺雞

輔導陪伴

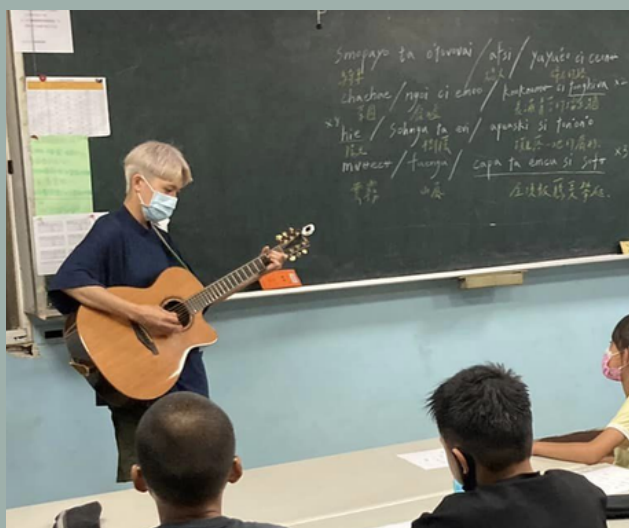
課後輔導、練團練舞、慶生

鄒語教學

族語檢定、鄒語歌唱、鄒語朗讀

文化傳承

獵具、漁具 使用與製作



資料來源：山美部落教室 臉書社團

2022.10.

即便此次的蹲點計畫
無法到現場與部落見面

但團隊還是以線上課程的方式
和教室裡的小朋友們
進行了一場繪畫交流！

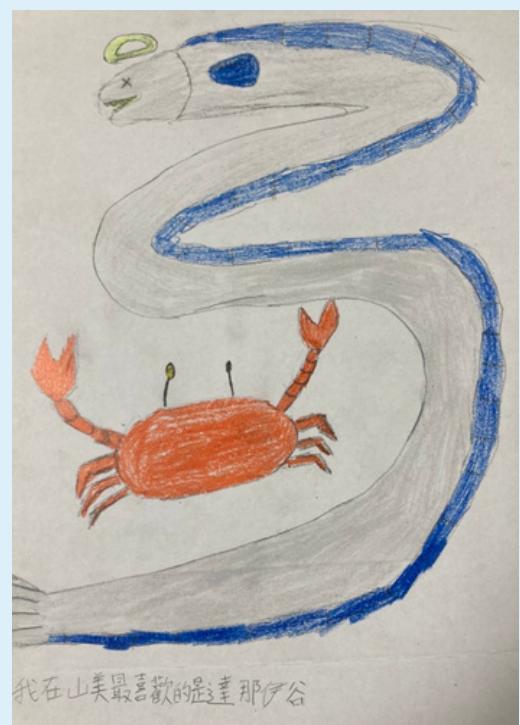
我們的提問是
你最喜歡山美部落的什麼地方呢？
印象最深刻的畫面是什麼呢？

一起來看看孩子們
眼中的山美吧！

「我最喜歡的就是山美部落教室！
我畫了我們門口的大拱門。」



「我喜歡達娜伊谷的河流和風景，
我還畫了我們的圖騰。」



孩子 眼中的山美

「我最喜歡達娜伊谷，
我畫了鄒族的神話故事：
大鱧魚堵住了出水口，導致大地淹水
族人們拜託大螃蟹趕走鱧魚，
螃蟹夾了大鱧魚的肚臍，
大鱧魚痛的跑掉了，大洪水也就退了」

為何需要數位化？



第18 & 19課： 織布服飾 & 傳統文化

族語數位教材

鄒族族語 數位化 教材



- 從數位化族語教材
談社區內的需求與轉機 ·

數位教材

／需求評估與內容介紹

文／林筑瑩

根據一開始我們和部落負責人討論的服務內容
我們此次的任務是以「製作數位化族語教材」
為蹲點服務的核心工作

在部落負責人——孝美老師與我們洽談時
提到希望加入有趣的設計
讓孩子們可以更享受於學習族語的過程中



而在PPT的美觀設計上
考慮到主要受眾是國小孩童
故我們主要以可愛、活潑的色彩和插圖
作為教材的設計中心理念

	族語
	coni
二	yuso
三	tuyu
四	suptɬ
五	eimo
六	
七	

因此，我們想到的方案是
在每個單元結束後都會有各式各樣不同的小遊戲
有些是刺激、競賽性質的
有些是需要發揮創意，畫出來的
也有些是需要回家觀察自己的家人才能完成的
這些複習遊戲在設計上緊扣該單元之主題
也盡量考量到在課堂上之可行性

深度人物專訪

莊孝美 老師

文／黃楷綦

Oct. 2022

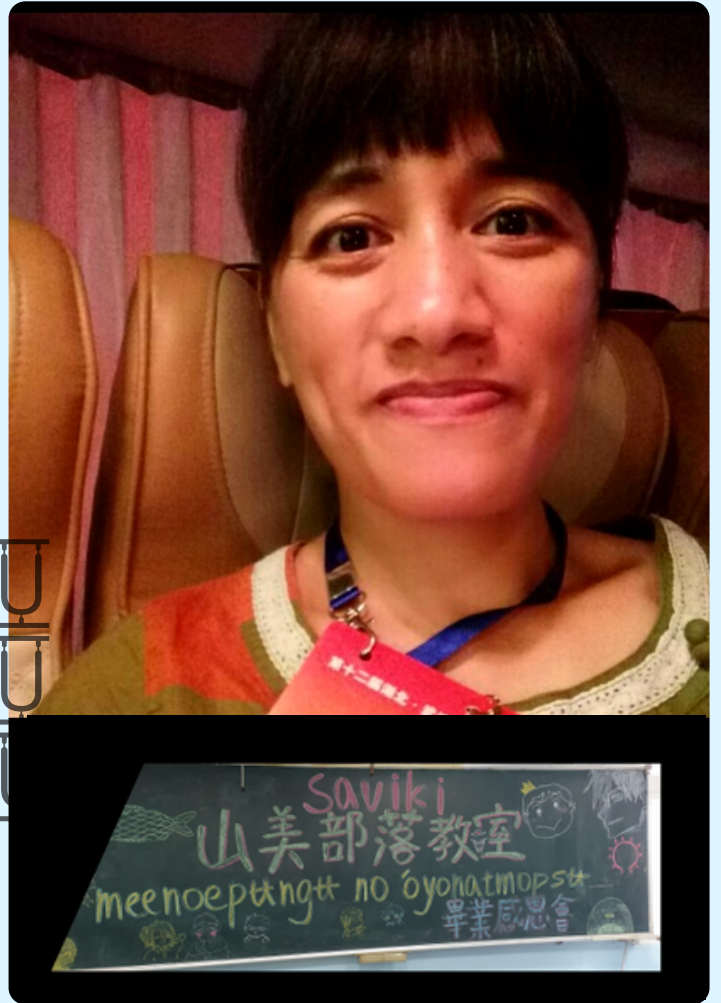
部落教室創始成員 持續推動鄒族文化復興

孝美老師不僅為此次蹲點計畫山美社區的聯絡窗口，也是從部落教室成立開始就一直進行服務的關鍵人物！

當初進入部落教室，原本僅為順便照顧自己的孩子，而在近年則投入鄒族文化的課程，與教室中其他三個文化老師，一同設計「德、智、體、群、美」兼備的課程，希望藉此教導孩子鄒族的特色以及語言。

部落教室與傳承—— 一代與一代深厚的連結

當我們詢問到，部落教室的師資都是如何進入教室的呢？孝美老師分享了一位老師的故事：她原為部落教室的學生，年紀輕輕就結婚生子，由於不熟悉如何照顧孩子，便邀請她回到部落教室服務，學習如何和孩子相處、家庭教育該如何進行。從一個懵懂無知的少女，如今她已經成為了部落教室裡重要的老師，替孩子們解決學科上的問題，可見部落教室之凝聚力及深厚的連結，得以一代接著一代持續傳承下去。



族語教育，需靠時間推動

而至關重要的族語課程，在推動時也是遇上了重重困難。孝美老師分享，10年前當然會有家長反對，大家都覺得，有這個時間去學這些鄒族文化，何不去多讀一些英文會更好呢？

但是在慢慢的推動、族群意識提升後，10年後的今天，族語教學已較被接受與支持了。

Mo'o Eucna

文／黃楷綦

現任原民語發基金會董事長
長期於部落教室服務，加入文化課程

目前於原住民族語言研究發展基金會擔任董事長的 Mo'o E'ucna，妹妹為山美部落教室的創辦人，而他也在警察工作退休後，接手部落教室的經營，加入了非常重要的鄒族文化課程。

部落教室的文化課程並非以板書教學那樣死板，而是會融入生命教育，邀請部落長輩來教種菜、養雞、手工藝：「不要以為養雞很簡單，從一開始的採集食物、使用刀具、觀察生長狀況，到最後的宰殺，這些都是我們傳統上很基本的生活技能！」

部落教室不是補習班，而是「家」

Mo'o E'ucna說道，部落教室成立的初衷是陪伴與支持，所以成績他都覺得是其次，「我們就像一家人一樣」，他如此說道。



持續關心部落教室 在自己的部落「說自己的話」

雖然現在沒有直接在部落服務了，Mo'o E'ucna仍是會經常回去，參與教室舉辦的活動、關心孩子、更新部落教室的臉書社團。

「語言是文化的載體」，他如此說道，「希望族人們在部落時，都能說自己的語言。」

對於原民族語的復興，Mo'o E'ucna也給有志從事族語教育的年輕人建議：資金是非常重要的，有穩定的經費，才能夠走得長久。同時要考量到利害關係人，如：家長、學校的角色，最重要的是，回歸到「對教育的想像」，因地制宜。

